

Секция «Лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Характеристика речевого жанра «комплимент» в испанском языке на материале кумплидо

Научный руководитель – Котеняткина Ирина Борисовна

Корчуганова Анастасия Александровна

Студент (бакалавр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: ankor-01@mail.ru

В испанском языке существует понятие «кумплидо» («cumplido»), схожее с его аналогом «комплимент» в русскоязычной лингвокультуре. Тем не менее, кумплидо представляет собой не только «проявление вежливости» [9], но и особый речевой жанр, обладающий специфическими характеристиками и отвечающий определенным требованиям.

Так, лексикограф Мария Молинер под кумплидо понимает похвалу («alabanza») и внимание («atención») в отношении определенного человека или предмета. В основе кумплидо - стремление «соответствовать, быть вежливым или любезным по отношению к кому-то» («cumplir o ser cortés o amable con alguien») [7].

Кумплидо отвечают следующим критериям: выражают восхищение со стороны говорящего; поощряют личностные качества и достижения адресата [6], не несут скрытых намерений [8]. Это отличает кумплидо от другого типа комплиментов в испаноязычной лингвокультуре - пиропо («píropo»), которые, напротив, выделяют внешние качества человека, а не его заслуги. Важно отметить, что в испанском языкознании нет четкого разделения на пиропо и кумплидо, оба термина в некоторой мере синонимичны, в то время как в российской испанистике принято разграничивать данные понятия. Мы опираемся на отечественную классификацию, согласно которой кумплидо является более нейтральным и социально одобряемым речевым жанром [1].

Объектами кумплидо становятся личностные качества собеседника, его способности, например: «*Eres el mejor amigo que pudiera tener*» - «Ты лучший друг, который только мог у меня быть».

Кумплидо используются в формальных и неформальных речевых ситуациях, что позволяет разделить в соответствии с тремя видами речевых актов: локутивный, перлокутивный, иллокутивный. Согласно теориям Дж. Л. Остина и Дж. Сёрла, иллокутивной составляющей кумплидо является выражение чувств и эмоций: благодарности, счастья, заинтересованности в собеседнике. С этой точки зрения, целью кумплидо является создание и поддержание «атмосферы доброжелательности» («ambiente de amabilidad»), установление «сотрудничества» («colaboración») между собеседниками [3].

В зависимости от формы реализации, кумплидо могут быть эксплицитными, имплицитными и косвенными (непрямыми) [4]. Эксплицитным кумплидо считается в том случае, когда говорящий использует комплимент напрямую: «*Los años no pasan para ti. Estás igual de bella*» - «Годы тебе ни о чем. Ты все так же красива». Имплицитные кумплидо только подразумевают комплимент, но не содержат его в явном виде: «*¡Eh, quisiera tener un celular como el tuyo!*» - «Эх, вот бы мне такой телефон как у тебя!». В косвенных кумплидо упоминание комплимента опосредованно, поскольку говорящий ссылается на некоторое третье лицо: «*Hey, la moto que compró tu hermano es muy guay*» - «Мотоцикл, который купил твой брат, отличный» [5].

Кумплидо является неотъемлемой частью испаноязычной лингвокультуры, выражая множество чувств и эмоций, иногда заменяя другие речевые интенции, например, приветствие или прощание, признательность или упрек: «*¡Qué guapo estás cuando te afeitas!*» - «Какой ты красивый, когда побреешься!» [2].

Таким образом, кумплидо можно охарактеризовать как разновидность выразительного речевого акта, в основе которого лежит проявление уважительного отношения, искреннего интереса и симпатии к собеседнику с целью формирования благоприятной для коммуникации среды.

Источники и литература

- 1) Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент» (на материале испанского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 1995.
- 2) Bustos Ruz J. Cumplidos // *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. 2007. No. 31. P. 3-12.
- 3) Haverkate H. *La cortesía verbal*. Madrid, 1994.
- 4) Jucker A. Speech act research between armchair, field and laboratory: The case of compliments // *Journal of Pragmatics*. 2009. No. 41. P. 1611-1635.
- 5) Lopera Medina S. Los cumplidos en Medellín y su área metropolitana (El Valle de Aburrá) // *Literatura y Lingüística*. 2013. No. 28. P. 233-248.
- 6) Lopera Medina S. Reflexiones sobre el uso del acto del habla de los cumplidos // *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 2013. No. 18. P. 87-93.
- 7) Moliner M. *Diccionario de uso del español*. Madrid, 2011.
- 8) Níkleva D., Muñoz F. Las secuencias piropo-respuesta y cumplido-respuesta: tipología y ejemplos // *Moderna Sprak*. 2017. No. 111. P. 88-109.
- 9) Real Academia Española: Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es>